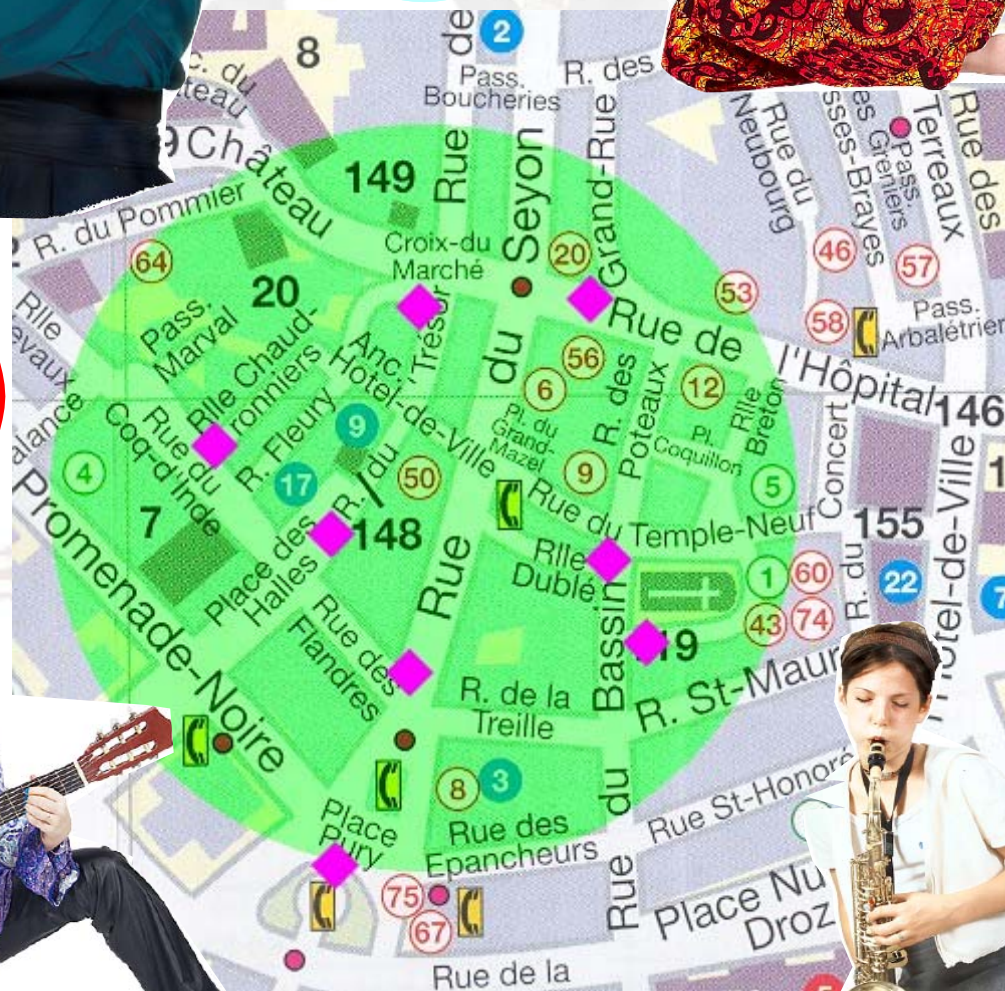


Directives concernant l'utilisation d'instruments de musique dans les rues de Neuchâtel



Les emplacements
De 10:00h à 20:00h
30 minutes



Bienvenue à Neuchâtel!

L'animation des rues contribue au développement de notre ville.

Mais, elle ne doit pas être une source de dérangement pour les résidents. Nous vous invitons à respecter ces directives.

Merci.



Directives pour les Musiciens de rue

- 1) Les personnes qui désirent jouer d'un instrument de musique doivent avoir de bonnes connaissances musicales. Si cela n'est pas le cas, elles pourront être dénoncées et amendées pour mendicité.
- 2) Les musiciens ne peuvent exercer leur art qu'entre **10:00h et 20:00h**, pas plus d'une demi-heure dans le même secteur et une fois par demi-journée sur le même emplacement qui sera scrupuleusement respecté (selon plan).
- 3) **Sont interdits** : les instruments particulièrement bruyants ou lancinants et les amplificateurs ou diffuseurs de son.
- 4) En cas de non-respect des dispositions ci-dessus, les instruments de musique pourront être saisis et gardés au poste de police jusqu'à 20:00 heures.
- 5) L'activité de musicien de rue est autorisée sans permis de travail uniquement pendant 8 jours sur une période d'une année. En cas d'infraction, l'amende pourra s'élever à CHF 100.00 et plus.
- 6) En cas d'abus manifestes, les dispositions communales, cantonales et fédérales sur le bruit et les infractions LFSEE sont entièrement applicables.

La Direction de la police

Weisungen für Straßenmusikanten

- 1) Personen, die mit einem Musikinstrument spielen möchten, müssen gute musikalische Kenntnisse haben. Andernfalls können sie - bei wiederholtem Verstoß - wegen Bettlei angezeigt werden und müssen eine Busse zahlen.
- 2) Musikanten können ihre Kunst nur zwischen 10.00 Uhr und 20.00 Uhr ausüben, nicht länger als eine halbe Stunde im gleichen Sektor und nur einmal pro Halbtage an der gleichen Stelle, die genau eingehalten werden muss (gemäß Plan).
- 3) Sind verboten : besonders lärmende oder quälende Instrumente, sowie Tonverstärker oder Lautsprecher.
- 4) Falls diese Weisungen nicht eingehalten werden, können die Musikinstrumente beschlagnahmt und bis 20.00 Uhr auf dem Polizeiposten behalten werden.
- 5) Die Tätigkeit als Straßenmusikant ohne Arbeitsbewilligung ist nur während 8 Tagen erlaubt in der dreimonatigen Periode als Tourist. Im Falle einer Übertretung beträgt die Busse CHF 100.00 oder mehr.
- 6) Bei offensichtlichem Missbrauch gelten die kommunalen, kantonalen und eidgenössischen Vorschriften über Lärm und Übertretungen gegen ANAG.

Die Polizeidirektion

Instructions for street musicians

- 1) People who want to play with a music instrument must have good musical skills. Otherwise and in case of repeated offence, they might be pursued for beggary and have to pay a fine.
- 2) Musicians may play only between 10.00 a.m. and 8.00 p.m., not more than half an hour in the same area and only once per half-day at the same place, which must be respected according to the city map.
- 3) Particularly noisy or harsh instruments are forbidden, as well as amplifiers or loudspeakers.
- 4) If these instructions are not respected, the instruments may be taken and kept at the police station until 8.00 p.m.
- 5) The activity as street musician without working license is allowed only for 8 days during a period of three months as tourist. In case of offence, one has to pay a fine of CHF 100.00 or more.
- 6) In case of obvious abuses, the communal, cantonal and federal prescriptions about noise and foreigner's residence may be fully applied.

Police Management

DIRECTRICES PARA LOS MÚSICOS DE LA CALLE

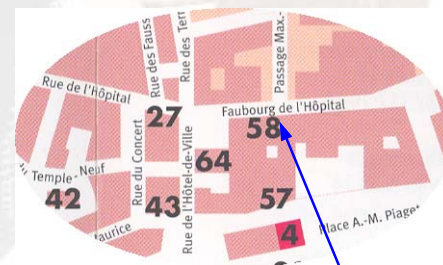
- 1) Las personas que deseen tocar un instrumento de música, deben tener buenos conocimientos musicales. Si esto no es así, podrían ser -en caso de reincidencia- denunciadas y multadas por mendicidad.
- 2) Los músicos solo pueden ejercer su arte entre las 10:00 y las 20:00h, por no más de media hora en el mismo sector y solo una vez en la media jornada sobre el mismo sitio, el cual será escrupulosamente respetado (según el plano).
- 3) Son prohibidos: los instrumentos particularmente ruidosos o punzantes y los amplificadores o difusores de sonido.
- 4) En caso de no respetar las disposiciones mencionadas, los instrumentos musicales podrán ser embargados y guardados en el puesto de policía hasta las 20:00 horas.
- 5) La actividad de músico de la calle esta autorizada sin permiso de trabajo únicamente durante 8 días en el periodo de 3 meses aprobado como turista. En caso de infracción, la multa podría elevarse a 100 francos suizos y mas.
- 6) En el caso de abusos manifiestos, las disposiciones comunales, cantonales y federales sobre el ruido y las infracciones LFSEE (Ley Federal sobre la Estadía y el Establecimiento de los Extranjeros) son enteramente aplicables.

La Dirección de la Policía

Directive pentru muzicanții de stradă

- 1) Persoanele care doresc să cânte la un instrument trebuie să aibe bune cunoștințe muzicale. Dacă nu este cazul pot fii - în caz de recidivă - denunțați și amendați pentru cerșit.
- 2) Muzicanții pot să-și exercite arta între orele 10:00 și 20:00, nu mai mult de o jumătate de oră în același sector și numai o singură dată într-o jumătate de zi în același loc care trebuie respectat scrupulos (conform planului).
- 3) Sunt interzise : instrumentele zgomotoase sau periculoase (care înjunghie sau care zvâcnesc) precum și amplificatoarele sau difuzoarele de sunet.
- 4) În cazul în care dispozițiile de mai sus nu sânt respectate, instrumentele muzicale pot fii confiscate și păstrate la postul de poliție până la ora 20:00.
- 5) Activitatea muzicantului de stradă fără permis de lucru este autorizată timp de 8 zile pe perioada de 3 luni acordată ca turist. În caz de infracție, amenda se poate ridica la 100 CHF și mai mult.
- 6) În caz de abuz evident , dispozițiile comunale, cantonale și federale privitoare la zgomot și la infracțiile LFSEE sânt aplicate în întregime.

Direcția poliției



CORPS DE POLICE

Fbg de l'Hôpital 6

CP 2813

2001 Neuchâtel

Tf : + 41 032 722 22 22

Fax : + 41 032 722 22 29

www.policeneuchatel.ch